

Châsons  
nouelles en  
lêgaige pro-  
uensal.



**CHANSONS  
NOUVELLES EN  
LANGAGE PROVENÇAL**

**Reproduction photographique  
de l'unique exemplaire conservé**

**précédée d'une  
introduction bibliographique par  
François PIC**

**BÉZIERS  
1979**

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
LE 28 FÉVRIER 1979  
SUR LES PRESSES DE  
CLAUDE BORREDA  
IMPRIMEUR A BÉZIERS  
POUR LE COMPTE DES  
PUBLICATIONS DU CIDO

© F. PIC & CIDO

DEPOT LEGAL : 1er trimestre 1979

ISBN 2 - 901191 - 05 - 3

## INTRODUCTION

Les «Chansons nouvelles en langage provençal», plus connues sous le terme de «Chansons du Carrateyron» (1) que porte en titre chacune d'elles, ne sont connues à l'heure actuelle que par un seul exemplaire original (2).

Appartenant au Fonds Rothschild de la Bibliothèque Nationale (Paris), coté IV. 6. 179, il se trouve dans un parfait état de conservation : reliure plein maroquin citron doublé de tabis bleu clair, non signée, avec plats ornés de filets, dos lisse orné portant la mention «CHANS / PROVE», tranches dorées. Il s'agit là, bien sûr, d'une reliure du XIX<sup>e</sup> siècle. L'ouvrage porte, en travers du feuillet E4, quelques traces de notes manuscrites lavées et sur l'une des pages de garde supérieures, imprimé, un «EX LIBRIS JAMES DE ROTHSCCHILD», marque du dernier propriétaire privé. Il mesure 132 sur 87 millimètres.

Imprimé sur papier de bonne qualité, sans filigrane, en caractères gothiques, avec musique notée, il comporte 19 pages imprimées et une page (la dernière) blanche, signées A-E i-iiij, non paginées et non foliotées, de 23 lignes à la pleine page.

Deux bois gravés illustrent ce livret :

- Le premier, au bas de la page de titre, représente quatre hommes, aux visages grotesques, chantant autour d'un livre.
- Le second, au verso du titre, «une figure tirée d'un livre d'heures» selon E. Picot (3), représente le martyr de Saint Jacques le Mineur. Surnommé ainsi à cause de sa taille, cousin de Jésus, apôtre, considéré comme le premier évêque de Jérusalem, il mourut vers 62 après J.C. précipité du Pinnacle du Temple et archévé à coups de bâton (4). Il est représenté ici, à genoux, recevant ces coups. Au-dessus de la scène sont inscrits les mots qu'il aurait alors prononcés «IGNOCE EIS, DOMINE, QUIA NESCIUNT QUID FACIUNT» (5).

- (1) Ce mot signifie «petit charretier, aide-charretier» et constituerait le pseudonyme d'un chansonnier provençal d'Aix. Voir MISTRAL, (Frédéric). - *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français... Tome premier*, page 178.
- (2) La plus récente édition de ces chansons, qui date de 1972, ignorait encore l'existence de cet exemplaire unique : «... le fac-similé publié par E. Picot en 1909, seul texte de référence valable des Chansons du Carrateyron.»
- (3) Voir page 649 in ouvrage cité en note 27.
- (4) P. 158 in Vinel (André). - *Le livre des prénoms selon le nouveau calendrier*. - Paris, Albin Michel, 1974.
- (5) «Pardonne-leur, Seigneur, car ils ne savent pas ce qu'ils font».

Les cinq chansons contenues dans l'ouvrage commencent respectivement aux feuillets Aij recto, Aiiij verso, Biiij verso, Di recto et Diij recto.

Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, M. de Soleinne, célèbre bibliophile, possédait un exemplaire. Il l'avait, selon J.C. Brunet (6) acheté 50 francs en 1816. A sa mort, en octobre 1842, le rédacteur du catalogue de vente de sa bibliothèque, Paul Lacroix, dit le Bibliophile Jacob, ne le retrouva pas mais le signala cependant (7) : « Il est de notoriété publique que M. de Soleinne possédait un petit volume in 16 gothique décrit dans le Manuel d'après cet exemplaire unique [...] n'a pas été retrouvé. On ignore ce qu'il est devenu ».

L'érudit bordelais Gustave Brunet qui avait exécuté une copie sur l'exemplaire de M. de Soleinne, publia, en 1844, le texte sans la musique (8). Il pensait alors qu'il s'agissait d'une impression marseillaise.

En 1855, le Chevalier Berluç de Pérussis re-publia le texte (9) et s'efforça, dans son introduction, de dater, sans étude rigoureuse, cette impression de 1519.

J.T. Bory, bibliographe et historien de l'imprimerie à Marseille (10), définit, d'après le contenu, qu'Aix-en-Provence était la ville pour laquelle et dans laquelle ces chansons avaient été composées pour être chantées à l'occasion des Jeux de la Fête-Dieu (11).

Bory définit ensuite les dates de composition de ces 5 chansons. Il déduit de la XV<sup>e</sup> strophe de la 2<sup>e</sup> chanson (« Ung bel espital an fach / Au portal de nostra damo / Sierue tan ben par retrach / y van chiar homes et femos / La luogo es bello et bono / Mais que fosse ungu pauç cubert ») que cette 2<sup>e</sup> chanson a été écrite entre 1518 et 1531, années de construction de l'Hôpital Saint Jacques d'Aix (12).

Des vers « Autres ses vous aven dich / La chanson de Malgovert » contenus dans la 3<sup>e</sup> chanson, il suppose que cette dernière est postérieure d'une année au moins à la seconde chanson, dite de Malgovert. C'est à dire de 1532.

Il remarque ensuite que la 4<sup>e</sup> chanson, qui sert de réponse aux précédentes, n'a pu être composée longtemps après; la même année 1532 peut-être.

- (6) BRUNET (Jacques-Charles). - *Manuel du libraire et de l'amateur de livres...* - Paris, Firmin-Didot, 1860-1865. - 6 vol. Voir tome I, col. 1790.
- (7) N° 585, pp. 138-139 in *Bibliothèque dramatique de M. de Soleinne, Catalogue rédigé par P. L. Jacob, bibliophile. Tome cinquième, première partie.* - Paris, Administration de l'Alliance des Arts, 1844. - VIII-196p.
- (8) *Chansons nouvelles en provençal, composées vers 1550.* - Paris, Téchener, (Bordeaux, impr. th. Lafargue), 1844. - 22 p. (tiré à 60 exemplaires).
- (9) *Les Chansons du Carrateyron, poète du XV<sup>e</sup> siècle, par le Chevalier B. de P.* - Marseille, V. Boy, 1855. - 16 p. - (Extrait de « Le Gay Sabers », n° 16, mardi 15 mai 1855, Aix-Marseille).
- (10) Voir « Chansons provençales imprimées durant le XV<sup>e</sup> siècle », pp. 120-132 in BORY (Jacques-Thomas). - *Les origines de l'imprimerie à Marseille. Recherches historiques et bibliographiques.* - Marseille, libr. V. Boy, 1858. - 178 p.
- (11) GREGOIRE (Gaspard). - *Explication des cérémonies de la Fête-Dieu d'Aix-en-Provence. Ornée de figures... et des airs notés...* - A Aix, chez Esprit David, 1777. - 220 p.; XIII pl. grav.
- (12) *Faut-il voir dans le nom de cet hôpital une justification de la présence de la gravure du martyr de Saint Jacques?*

J.T. Bory se penche ensuite (13) sur le problème de l'impression de ce livret. Les villes d'Aix (14) et de Marseille (15) ne possèdent pas encore d'imprimerie à cette date. Avignon ne semble pas avoir imprimé pour la Provence avant la date de 1535. Il faut donc se tourner vers Lyon. Vers l'imprimeur Claude Nourry (16) en particulier, pense Bory.

A l'appui de sa thèse, il note l'existence d'un exemplaire des «Chansons nouvelles en langage provençal» vendu aux enchères en 1791 (17), relié «v.f.» (18) avec un ouvrage en caractères gothiques portant précisément les mentions : Lyon, Cl. Nourry, 1533. «Cette circonstance, écrit Bory d'une reliure commune et probablement primitive, renfermant les deux livrets gothiques (...) nous paraît constituer une grave présomption pour établir que les mêmes presses ont donné le jour à l'un et à l'autre livret soit la même année, soit dans un intervalle de temps assez rapproché...».

J.C. Brunet (6) pense plutôt à Jean de Channey, d'Avignon (19), qui imprima en 1532 plusieurs petits volumes en caractères gothiques avec airs notés (20).

J.G.T. Graesse (21) ne fait que reprendre les suppositions de J.C. Brunet mais précise «le seul exemplaire a péri».

Une nouvelle édition, datée de 1872 (22), est citée par le bibliographe provençal R. Reboul (23). L'année suivante, G. Mouravit préface une quatrième réédition (24) se ralliant aux suppositions avignonnaises de J.C. Brunet.

En 1884, Emile Picot publie le premier volume du Catalogue de la Collection Rothschild (25). Le précieux livret s'y trouve, décrit et analysé, avec cette note «Notre ex-

- (13) pp. 130-132 in ouvrage cité en note 10.  
 (14) Voir L'ABANDE (Léon-Honoré). - Les origines de l'imprimerie à Aix-en-Provence. - Gutenberg Jahrbuch, 1939, pp. 269-282.  
 (15) Voir L'ABANDE (Léon-Honoré). - Les premiers ouvrages imprimés à Marseille. - Gutenberg Jahrbuch, 1950, pp. 211-226.  
 (16) Voir pp. 72 et sq. in BAUDRIER (H.). - Bibliographie lyonnaise. Recherches sur les imprimeurs, libraires, relieurs et fondeurs de lettres de Lyon au XVI<sup>e</sup> siècle. - Lyon, Brun, 1895-1921. - 12 vol.  
 (17) Catalogue des livres rares et précieux de la bibliothèque de M. Mel de Saint Cérans... - Paris, Guil. de Bure, 1791. - XII-290 p.; 21 cm. L'ouvrage (notice n° 1111, p. 111) s'est vendu 12 livres.  
 (18) Cette abréviation signifie vraisemblablement «veau fauve».  
 (19) pp. 60-103, 182-183 et 186-188 in PANSIER (P.). - Histoire du livre et de l'imprimerie à Avignon du XI<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle. Tomme II. - Avignon, Auba nel, 1922. - (Réimpression : Nieuwkoop, B. de Graaf, 1966).  
 (20) Voir la notice «Carpentras», col. 1595-1596, tome I in ouvrage cité en note 6.  
 (21) p. 158, tome 7 in GRAESSE (Jean George Théodore). - Trésor des livres rares et précieux... Dresde, Rudolf Kuntze, 1859-1869. - 8 vol.  
 (22) Les Chansons du Carreteyron, opuscule rarissime en langue provençale du XI<sup>e</sup> siècle, avec une notice bibliographique. - Marseille, Cayer et Cie, 1872. - (tiré à 200 exemplaires).  
 (23) N° 111, p. 32 in REBOUL (Robert). - Bibliographie des ouvrages imprimés écrits en patois du Midi de la France et des travaux sur la langue romano-provençale. - Paris, Léon Téchener, 1877. - III-85 p.  
 (24) Les Chansons du Carreteyron, opuscule rarissime en langue provençale du XI<sup>e</sup> siècle, avec une notice bibliographique. - Nice, J. Gay et fils, 1873. - («Coll. des Raretés Bibliographiques», tiré à 100 exemplaires).  
 (25) N° 1021, pp. 648-651, tome I in PICOT (Emile). - Catalogue des livres composant la Bibliothèque de feu M. le Baron James de Rothschild. - Paris, Damascène-Morgand, 1884-1905. - 5 vol.

empleire. le seul connu, a fait partie de la bibliothèque de M. de Soleinne». Délaissant la thèse d'Avignon, E. Picot relève en cet ouvrage («le premier livre imprimé en provençal qui nous soit parvenu», affirmait-il) des caractères typographiques et des gravures sur bois semblant provenir d'une officine lyonnaise : «... c'est ainsi que la figure qui orne le titre a été employée par les héritiers de Barnabé Chaussard et se retrouve en tête de plusieurs des farces conservées au Musée britannique».

Vingt et un ans plus tard, dans le 5e et dernier volume de ce considérable catalogue Rothschild, il précise (26) : «Nous croyons pouvoir attribuer l'impression de ce livret à Jacques Moderne de Lyon en le rapprochant d'une pièce qui porte la marque de ce typographe: la Balade des Leutheriens». Cette nouvelle pièce avec laquelle E. Picot comparait les «Chansons nouvelles en langage provençal» était apparue, en exemplaire unique, dans une vente aux enchères et dans le catalogue imprimé de celle-ci (27). D'une part, un fac-similé de la page de titre révélait le même bois gravé «quatre hommes, aux visages grotesques, chantant autour d'un livre». D'autre part, cette pièce, bien que totalement dépourvue d'adresse bibliographique, présentait en son dernier feuillet la marque d'imprimeur (fleur de lys florentine) utilisée par Jacques Moderne (28).

Nous avons, en toute ignorance des déductions d'E. Picot, effectué le cheminement ci-dessus lorsqu'une recherche récente (29) nous apprit que la marque «fleur de lys florentine» n'était pas la marque exclusive de Jacques Moderne et qu'il paraissait d'autre part douteux, après une étude approfondie des caractères gothiques et de la notation musicale, que «La Balade des Leutheriens» ait été imprimée par Jacques Moderne (30). Le même doute était émis relativement aux «Chansons nouvelles en langage provençal» (31) : «In any case it seems quite certain to me that the printer was not Jacques Moderne. Not only are the characters different from those used in other Moderne books, and the decorative initials unfamiliar, but the monophonic music itself in black diamond-shaped notation on a fourline staff, is entirely unlike any music printed by Moderne.»

Si, depuis 1949, par le legs de la Bibliothèque J. de Rothschild à la Bibliothèque Nationale, l'exemplaire unique des «Chansons nouvelles en langage provençal» est désormais en sécurité, il pose toujours aux bibliographes des problèmes d'identification.

La récente édition critique (avec introduction, notes et annexes) (32) de ces 5 chansons, établie d'après la réimpression photographique (réalisée par E. Picot en 1909) (33), n'a pu elle-même répondre à toutes les incertitudes historiques et philologiques.

(26) p. 191, tome 5 in ouvrage cité en note 25.

(27) N° 771, pp. 223-224 in *Catalogue de la Bibliothèque de feu M. le Baron Jérôme Pichon...* Première partie : livres rares et précieux, manuscrits et imprimés. Paris, libr. Técheiner, H. Leclerc et P. Cornuau, 1897.

(28) Pour l'attribution de cette marque à J. Moderne voir la notice n° 190, tome I in ouvrage cité en note 25.

(29) POGUÉ (Samuel F.). - Jacques Moderne, Lyons Music Printer of the Sixteenth Century. - Genève, Libr. Droz, 1969. - 412 p.; 25 cm. - («Faux d'Humanisme et Renaissance», 101).

(30) Notice n° 87, pp. 237-238 in ouvrage cité en note 29.

(31) Notice n° 92, pp. 239-240 in ouvrage cité en note 29.

(32) ALBERNHE-RUEL (Huguette) et CARDY (Philippe). - Les Chansons du Carateyron. - Paris, Presses Universitaires de France, 1972. - 116 p.; 22 cm. - («Publications de l'Institut d'Etudes Occitanes»).

(33) Chansons nouvelles en langage provençal. Introduction par Emile Picot. - Mâcon, Protat frères, 1909. - 15 p.

Notons enfin que si cet ouvrage est cité dans une étude sur les livres illustrés en France au XVI<sup>e</sup> siècle (34), il ne figure pas, bien que contenant de la musique, dans le Répertoire International des Sources Musicales (35).

# Quelques nouvelles en légende pro- vençal.



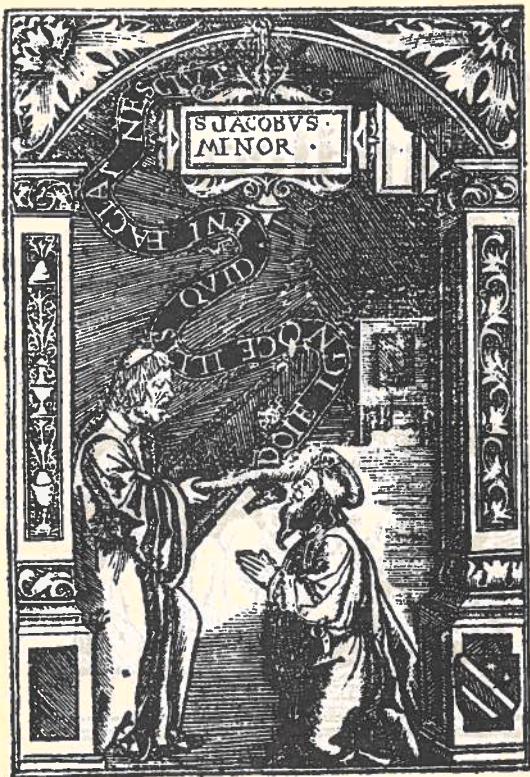
(34) p. 170 in BRUN (Robert). - *Le livre illustré en France au XVI<sup>e</sup> siècle*. - Paris, F. Alcan, 1930. - 336 p.; 23 cm.; pl.

(35) *Répertoire International des Sources Musicales (R.I.S.M.)*, publié sous la direction de F. Lesure. Recueils imprimés, XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles. - München, Henle, 1960. - 639 p.

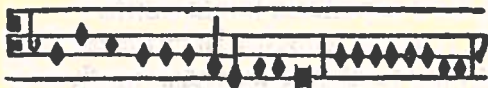


**Châsons  
nouelles en  
lêgaige pro-  
uensal.**





**C**anson nouello dau carra  
teyron: sus lo cant de **A**dau  
dissio le petit chien.



**A**ndit sia tant de ra tun: que tât roygô ro.ro.



que tât roygô lo comun. En puço ha vno villo  
tout lo mōde y habito



q̄s pleno de tât de b̄s. To<sup>9</sup> los iours enren cançū  
bonos; malnayfes gēs. (**A**ndit. r̄t̄.

**A**udit sia tant de ratun  
Que tant roygōn roygōn  
roygōn  
Que tant roygō lo comū.

**E**n prouenso ha vno villo  
Ques pleno de tant de bens  
Tout lo monde y habito

Bonos et maluyfos gens  
Tous los iours en ven caucun.

Maudit fio tant de ꝛc.

Tous capellans fan la danso  
Et roygon tous los permiers  
An las dens que semblon lanso  
Roygon plus fort que maunyers  
Et de luon senton lo fun.

Maudit fio tant de ꝛc.

Toutos gens de toutos sortos  
Capellans ꝛ aduocatꝛ  
Toutos gens de raubos cortos  
Toutos gens das tres estatꝛ  
Tous roygon ben lo comun.

Maudit fio tant de ꝛc.

Il ya tant de percurayres  
Que venon de toutos pars  
Et si fan grant latinayres  
Et non sabon pas las pars  
Et fan playdeiar cascun.

Maudit fio tant de ꝛc.

Quissi fia tant de notaris  
Que venon tous estrassas

Dauant que lo fio pueys gayre  
Ellos son ben abilhas  
Aquo pago lo comun.

Alaudit fio tant de 7c.

CSi anas a la bochario  
Per auer vng pauc de cart  
Lo sera lauemario  
Dauant que aias vostro part  
Daudet donon a cascun.

Alaudit fio tant de 7c.

CSi anas a la pescario  
Per auer de peysson fresc  
Aures peys de puderio  
Et ben souuen vous batres  
Non en aura pas cascun.

Alaudit fio tant de 7c.

CSi anas au regardador  
Veser si aues vostre pes  
Jurara dieu son creator  
Que dauantage aures  
Lo pes mango a cascun.

Alaudit fio tant de 7c.

CLo regardador engano

Sentent ambe lo bouchier  
Car na sept gros la semana  
Aquo per cascun taulier  
Per layssar raubar cascun.

Alaudit sio tant de 7c.

¶ Lo ya tant de repetieros  
Ambe las reuendeyris  
Semblo sio vno grant fiero.  
Tant n'ya en aquest pays  
Ben en roygon lo comun.

Alaudit sio tant de 7c.

¶ Si vous anas a la plasso  
faut ben que sias pinchinat  
Si voules auer de casso  
Vous la seres ben roygat  
Demandas ho a cascun.

Alaudit sio tant de 7c.

¶ Los retailbas: et durenso  
Non si pourio estimar  
Los mals que fan en prouenso  
fossion ellos en la mar  
Grant gauch en aurio cascun.

Alaudit sio tant de 7c.

**D**e tous los mestiers que son  
Que foron ny que seran  
Roygon toiourt pauc bo prou  
Roygeron et roygaran  
Mauben fara a caucun.

Maudit sio tant de rē.

**L**o sio tant de roygarios  
Par tout en cascuno part  
Par hostals hostalarios  
Tant ques vno grant pietat  
Et mout non en dis dengun.

Maudit sio tant de rē.

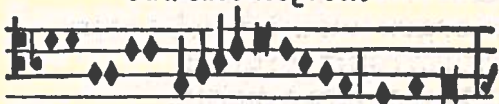
Quant lo gonert layssa faire  
Degun non en dis pas mout  
La per compayre et commayre  
Et per aquo va mal tout  
Mal en pendra a calcun.

Maudit sio tant de rē.

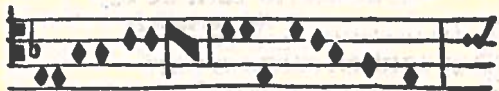
**F**inis lo ratun.

A iiii

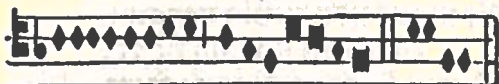
**Autro canson nouello  
dau carrateyron.**



Aytât destieü cāt diuert. toiouert regno malgouert.



Malgouert regno p tout. ⁊ sus tout en gē degleyo.  
Mais nō sauzo dire mout. car serid mes en galeyō.



Lo ya tātde semygreyo. se tout ero dscubert. aytāt de.



ytant destieü cant diuert  
Toiouert regno malgouer  
Malgouert regno per  
tout

Et sus tout en gen degleyo  
Mays nō sauzo dire mout  
Car serion mes en galeyō  
Lo ya tant de semygreyo  
Setout ero descubert.



Aytāt desticu 7c.

**C**Mon faut pas dire cassins  
Ua lo gouert de sant sauuaire  
Vng bon home ny vng bon vin  
Jamays nō la dura gayre  
Si bon gouert volion fayre  
Lo cloquier serio cubert.

Aytant destieu.

**C**An reculhit pron de blat  
Et de vin los plenos tinos  
Mais souen pan la mancat  
Per fauto dauer farino  
Lo nō ya reson ni rimo  
Tout cant la va de trauers.

Aytant destieu.

Si lo baylon ero bon  
El nō lestario pas gayre  
Mais aquest lestara pron  
Jamais nō sen van defayre  
Las fermos nō lamō gayre.  
Coldrion que fos en vnfert.

Aytant destieu.

Malgouert regno per tout

**B**

Et sus tout en esto villo  
Aytant de nuech cant de iourt  
Subre cascun el sa piello  
Non layso ni cros ni pilo  
Mais lo gibassier vbert.

Aytant destieu.

¶ Sa semblon lanssaquanes  
Tout le monde en esto villo  
Cascun porto grant arnes  
Que non es causo vtilo  
Perso non es de merueillo.  
Se si fa de trist gouert.

Aytant destieu.

¶ Lo scs tout plen de layrons  
A seguras en loffice  
Que raubon dieu et lo mond  
Et custodis:et calice  
Non crenhon dieu ni iustice  
Hy mais los diables d'urfert.

Aytant destieu.

¶ Si nons ero fach reson  
Et aguessan bono iustice  
Non serion tant de layrons

Que de nuech van per taulisses  
Lo sia tant pauro polisse  
Dengun non ya luelh ybert.

Aytant destieu.

¶ Si bon gouert ero fach  
Tant au bourc comma la villo  
Continuarion vng bon gach  
Et metrian de gens vtillo  
Cascun trauc a sa cauillo  
Mais que aian vng pauc vffert.

Aytant destieu.

¶ Si vous voules plaideiar  
Et veulhas processés fayre  
Per bon drech que vous aias  
Vous faran lon temps mal traire  
Notaris: et percurayres  
En broilhon tous los proces.

Aytant destieu.

¶ Lo sia tant de iohannes  
Que porton las raubos longos  
Et fan tant das domines  
Non crenhon pas trop las fangos  
Lo sia plus de raubos longos

Que de diables en vnfert.

Aytant destieu

**C**halgouert es as portaus

Cascun nes ben testimoni

Queaqui se fa plus de maus

Quen luoc que sio de memozi

y magū dau manicordi

De larpo:et dau ribec

Aytant destieu.

**C**Si vous voles bolletin

Saubres ben per cant la cano

Sio de vespze ho de matin

Uous tondran ben vostro lano

Hy a que badarion la mauno

Per soy sont tant apert.

Aytant destieu.

Cant non an plus que briffar

Et que loffan los a coaron

faran los portals sarrar

Diran quen qualqz luoc mozon

Hy a que canton famulozum

Cant los portals son ybers.

Aytant destieu.

**C** Ung bel espital an fach  
Au portai de nostra damo  
Sieruetan ben par retrach  
y vanchiar homes et femos  
La luogo es bello et bono  
Maisqz fosse vng pauc cubert.

Aytant destieü

**P**aure gens non an de cart  
Sinon ambe vno grant peno  
Dengun non ya bon regart  
Et si pagon ben lestreno  
La cart non es pas trop fermo  
La bouoes au luoc secret.

Aytant destieü.

**L**as tripos non valon ren  
Jamais non foron tant may gros  
Non say si las laouon ben  
Dedins ellos son tant negros  
Lant las manias manias merdo  
De bado ya deü vert.

Aytant destieü.

**S**i tracs mal dauer de cart  
Au peysson a plus de peno

B iij

Sio peysson fresc ho fallat  
Si vende car comme cremo  
Et passas par man de femos  
fan lo diable de vauvert. Aytant.

¶ Lia tant de reuendeyris  
Estan toutos en la plasso  
Et retenon las perdis  
Et aussi tout outro casso  
Et non ya pas can de casso  
Que a cassar sio plus apert. Aytât.

¶ Auen prou regardadors  
La fasson es ben polido  
Non say si sen lauson tous  
Trop dailhet gasto borrido  
Mais galinos mais pupidos  
Et mens duour aquo es trop sert.  
Aytant destieu.

Jeu sue enmerauillhat  
Das retailhas de prouenso  
Lant sins podon rapinar  
Ellos non en fan consienso  
ya pauc mayson en prouensso  
Que nō aian en gouert. Aytant.

**C** Si se vende ren de blat  
Ho outro mercandario  
Tantost venon retailhas  
fan semblan que ren non sio  
Entre ellos anen sio  
Et anssin lo paure pert.

Aytant destieu.

**C** Retailhas aran bon temps  
Car son mantengus en villo  
Aron es plus lo temps  
Que non auion cros ni pillu  
Ellos embrasson par villo  
Ho de brays ho de trauers

Aytant destieu.

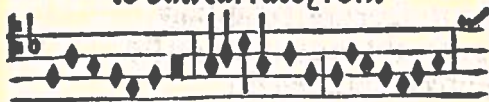
**P**erdonnas nos bonos gens  
Si auen dich denguno causo  
Que vous fouffo desplasent  
De la canson faren pauso  
Et tenes las maisons clausos  
Que non lientre malgouert

Aytant destieu.

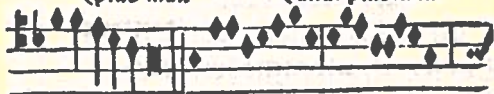
**C** finis mal gouert.

**B** iiii

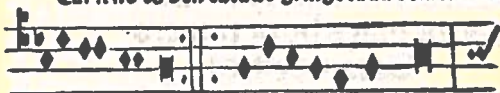
**C**Autro canson nouel  
lo dau carrateyron.



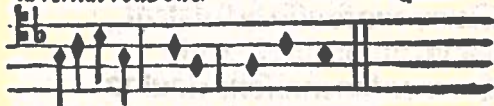
¶ **A**ō podrio anar nyga nyg. ny. non podrio.  
(plus mau) (anar plus mau.)



et nyga ny. nan. ¶ **E**scotas to<sup>9</sup> bē bregado  
(la ballado cōpanfodo  
Car si nō es ben cātado gringotada demenada



q̄ vos dirē mātenēt. ¶ **O**i chut chut scotas yng  
la veritat vous dirē. (pauc



¶ **A** yga nyga nyga. ¶ **A**ō podrio ꝛ. vñ.



**M**ōn podrio anar plus mau  
¶ **A** yga nyga nyga  
¶ **A**ō podrio anar plus mau



Et nyga nyga nau.  
Escoutas tous ben bregado  
La ballado  
Compausodo  
Que vous diren maintenant  
Car si non es ben cantado  
Bringotado  
Deminado  
La veritat vous diren  
Or chut chut scoutas vng pauc.

Hyga nyga nyga.

Autres fes vous auen dire  
Per vous dire  
Sens a rire  
La canson de malgouert  
Loiourt va de pire en pire  
Par fant piré  
Dieu y mire  
Aytant destieu cant diuert  
De caremo:z de carnau. Hyga zc.  
Escacun fa dau callenbayre  
Dau bragayre  
Bringotayre

**C**ascun fa ben dau gourrier  
**E**t si non volon ren fayre  
**L**os gallayre  
**N**on an gayre  
**N**on an pas trop grant granier  
**N**y grant celier ausi pau. Nyga ꝛc.  
**¶** Por ton las sabbatos largos  
**D**ecoupodos  
**E**n mozzados  
**S**emblon mourre de vedeu  
**E**t las caussos estrengados  
**B**igarrados  
**C**hequetados  
**E**t vng gipon tout noueu  
**L**a camiso au colet ault.  
**N**yga nyga nyga  
**¶** Por ton capo a les panhollo  
**Q**uin .a gollo  
**S**uiso follo  
**Q**ua lo capeyron de tras  
**Q**ue semblo la ont collo  
**f**ausso bo collo  
**L**auso mollo

Nopument ho lipocras  
 Au costat vng bel ponbau. **Hyg. 7c.**  
**C** Si los homes son bragayres  
 Bringotayres  
 Callenbayres  
 Las damos ho sont aussi  
 Et si non li layssas fayre  
 Lur complayre  
 Et sentayre  
 Mays non faran que poulti  
 Et gronhará per hostau. **Hyga 7c.**  
**C** Porton la testo leuado  
 Pinchinado  
 En vetado  
 Los pels dauant entrenas  
 Adoubas a la lombardo  
 Prenes gardo  
 Ben fardadó  
 Que lur volo sus lo nas  
 Et luzó come vng mirau. **Hyga. 7c.**  
**C** Hyga que porton grans patinos  
 Brant matinos  
 Per far minos

Et capeyron de vellut  
Tout cant quean an sus lesquinos  
Las mesquinos  
Ben son finos  
Tout an maniat et begut  
De viure en an grant gauch.  
Nyga nyga nyga.

¶ De plait non aias enveio  
Qui playdicio  
Mallaueia  
Jamais non vieu en repaur  
So que manto amareio  
Ben bestieio  
Et folleio  
Es foro de tout de prepaux  
Saprocho de lespitau. Nyga ri.  
¶ Justici es administrado  
Gouernado  
Ordennado  
Mais quaias forso argent  
Autrament fases de bado  
Las iournados  
Las pesados

Non es pas per toutos gens  
Paures gēs y fan bē pauc. Hyg. 7c.  
Ces vist temps que benefices  
Et offices  
Per seruices  
Se donauon a plufours  
Maintenent non ya que vices  
Et malices  
Larronices  
Tout se fa per sancta cros  
Qui a dargēt a de plumaux. nyg. 7c  
C Mon dic ren de sanct sauuayre  
Lur affayre  
Es en layre  
Non los fault pas aponchar  
Car son ponchus a tres cayre  
Per ben fayre  
Mden vau tayre  
Car me poyrian far ponchar  
Ho my donar vn cauau. Hyga 7c.  
C A capitol van ressebre  
Que vos nembre  
Quest octobre

Un present sach en finart  
Penlauon maniar de lebre  
Ambe pebre.  
Et gingibre  
Et manieron dung raynart  
Planbiõ cõt nauia tãt pauc. nys. 7c  
¶ Lo bouchier daquesto nado  
Lur intrado  
Mal trobado  
Nos a tresq̃ mal seruit  
No a seruit de cauranbado  
Languinhado  
Remulho  
Mais non fon ren plus marrit  
fasio an coz. venir mau. Hyga 7c.  
¶ Cant los cabris volian vendre  
Dur ho tendre  
Joux ho vendre  
Los fasian ben car sentir  
Tant lo grant coma lo mendre  
Per entendre  
jasian rendre  
La pesso fasion venir

Seze soux ho des et non. **Hyga. 22.**  
**C** Perso non es de incruelbo  
Cant la tible  
Plus vtillo  
A volgut abandonar  
Car en besonhant par villo  
De des tible  
En aus millo  
Non aguesson tant ganbat  
Aquo fa bragar lostau. **Hyga. 20.**  
**C** Lo bochier non a pas gayre  
A sanct sauuayre  
Collia fayre  
Loiourt manlar de peysson  
Cous semblo que sia repayre  
De tals payre  
Per lur fayre  
Perdre touto leur faysson  
Que naio a dieu dautaraut. **Hy. 20**  
**C** Tout lo monde se rancuro  
Et murmuro  
A grant furo  
De leyne daquest peysson  
**E iiii**

Ben es bel pes et mesuro  
Tant cant duro  
Lon assuro  
Cascun adrech per rason  
Mais malgouert y fa trauc. nyg. 7c  
Ben iua jon de passa pass a  
A la plasso  
De la casso  
Tout lo monde maintenant  
Los senhours fan vendre casso  
Ben escarso  
Sensa tasso  
Como seron pauros gens  
Des presens cá a lostau. Hyga 7c  
Crestians nouels de prouenso  
Que dauffenso  
Sen consienso  
fases vautres tous les iours  
De far mal en fases sienso  
Continuanso  
Dont patienso  
fases passar a plusors  
Hyga ben de bons mais ben pauc.



**Nyga nyga nyga.**

**C**Jeu non vos sabrio pas dire

**L**ant ben mire

**Q**ui fa pire

**L**os crestians vielhs ho noueux

**L**ar se fan de grans eniuris

**E**t periuris

**O**ultro iuris

**P**er villos et per casteaux

**L**os senhors fan pl<sup>9</sup> de mau. **Ny. 12**

**E**s ben temps de fay:c pauso

**E**t per causo

**L**ar non sanso

**D**ire plus per lo present

**S**i auendich denguno causo

**L**on sapauso

**D**e la causo

**P**erdonas als innocens

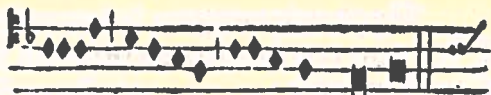
**S**i dieu vous garde de mau.

**Nyga nyga nyga.**

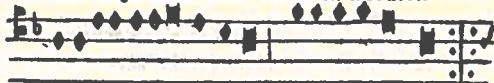
**C** finis nyga nyga nyga.

**C**Autro canson nouello. **R**esposto  
as basochiens siue les notaris.

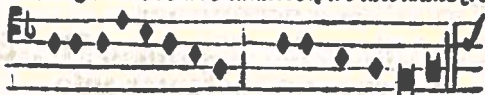
**D**



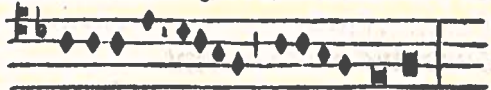
Et donaray dau not arri: arri dau not arri.



De notaris glorios oultraious: q se fan farsayres  
Quã volgut dire de mous eniurios: p tro fact saunayre



Ben casson souẽ lo garrì. Arri dau not arri.



Et donaray dau not arri: arri dau not arri.



E donaray dau not arri  
Arri dau not arri.

De notaris glorios  
Oultraious

Que se fan farsayres  
Quan volgut dire de mous  
Eniurios

Contro sanct sauwayre  
Ben casson souen lo garri.

Arri dau not arri.

¶ An dich mal das capellans

Los villans

Ben au fach follio

Dison mal de lur pellan

Quen mal an

Sia tal companbio

Ellos son ben foulx beiarri Arri. ʒʒ.

¶ Non saben si son angles

Ho scouffes

Ho son de bourgonho

Ho alamans ho frances

Per ma fes

Son de grans yuronbes

Sentó tât lo nhiffanbarri. Arri. ʒʒ.

¶ Tous aquestous basochins

¶ Harrouchins

Cant fasian lur farfo

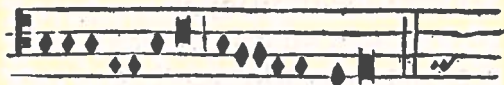
Semblauon de grosses chins

Ho mastins

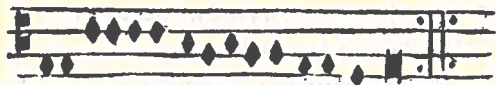
Cant font a la casso

Quasi fasion grāt esglari. Arri. 7c.  
**C**Ben auon mal estudiat  
Los fadas  
fous plen de grant glozi  
An monstrat en veritat  
Lur estat  
Lauon pauc memozi  
Et sus tout lur fol rey fabri. Arri. 7c.  
**C**Tous aquestous ceteras  
Preparas  
Tous a la gratuso  
Tant au iourt duy commo cras  
Ben gratas  
Daqno fort sen vso  
Bē ses tons escallo barri. Arri. 7c.  
**C**Nous vous pregan bonos gens  
Tous ensens  
Que lur laysses dire  
Soque auran en lur sens  
Innocens  
fasson tout lo pire  
blayme de foulx es grāt glozi. Arri.  
**C**finis lo not arri.

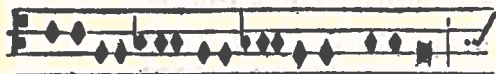
**Autro cançon nouuel  
lo dau carrateyron.**



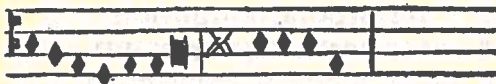
**Dien aiude a paures gēs: los riches an trop bō tēps**



**Paures gēs portō la peno de saffanar nuech e iour.  
Tāt que lur pot batre veno toiour estan an labour.**



**Et los riches nā lbonoz et los paures nā lo malloz.**



**Et dēgū nō los soustē. Dien aiude. rē.**



**Q**ieu aiude a paures gens  
los riches an trop bō tēps.

**Q** Paures gens porton la  
peno

**De saffanar nuech et iour**

Tant que lur pot battre veno  
Toiour testan au labour  
Et los riches nan lonoz  
Et los paures nan lo malloz  
Et dengunt non los sousten.

Dieu aiude a paures gens.

¶ Si plou tempeste ho vento  
fasso fresch ho fasso caut  
Lo paure tout ho sostento  
Jamais non esta en repaur  
Elenduro prou de mault  
¶ Per acampar bens a lo stan  
Au bout de lan non an ren.

Dieu aiude a paures gens.

¶ Cant an de sal non an doli  
Cant an de pan non an de vin  
Cant manon non tenon glori  
¶ Hi mais dormon de matin  
Ben souens par san coupin  
Beuon laygo en luogo de vin  
¶ Pensas si lur fa grant ben.

Dieu aiude a paures gens.

¶ Lo paure toiourt trabalho

Tant quel pot lo long de lan  
Et pueys el recuelb la palho  
Lo riche recuelb lo grant  
Pueys vago cercar de pan  
Per noyrir el:et sons enfans  
Luzurier lo plumo ben

Dieu aiude a paures gens.

**C** Paures gens son mal vestidos  
Non an pas habis minaur  
Non porzon raubos polidos  
Ni camiso au colet aulx  
Ny las caussos a prepaur  
Mais lur habis son plen de traux  
Parat frech cant el ven.

Dieu aiude a paures gens.

**S**i lia dau dangier affayre  
Los paures son los permiers  
fault que laysson payre et mayre  
Botigos et lur mestiers  
Los riches fan los gourries  
Et los paures son los trotiers  
Aquo souen ben auen.

Dieu aiude a paures gens.

**C** Si lo paure se rencuro  
Lant venon los tres estatx  
Que la tailha sio trop duro  
Et aquellos son trop cassas  
Ellos non escoutas  
Mays lur dison pagas pagas  
Si non ya a trobas en.

Dieu aiude a paures gens.

**C** Si aquellos que fan la dono  
Pagauon de lurs deniers  
Non donarion tant grant como  
Mais recularion arries  
Mais ellos en fan mestier  
De bens d'altruy a grant pãniers  
Pueys que non lur costo ren.

Dieu aiude a paures gens.

**C** Se paures fan calque falbo  
Ellos seran condampnas  
Si non an denier ni malbo  
Ellos seran ben foytas  
Los riches fan los grans cas'  
Et de lur mauix son sopourtas  
Et nescapon per argent. Dieu. 22.



**C**Si per fortune playdeio  
Lo paure es ben arribat  
Pot ben dire dieu y veio  
Car el sera mal tractat  
Percurayzes et aduocatiz  
Lo fretaran ben lo coustat  
Dau notari non dieu reu. Dieu. xc.

**C**Ay vist temps non a pas gayre.  
Queron mayz de capellans  
Que neron de percurayzes  
Et aquo non a pas vint ans  
Al dantenant ellos son tant  
Et tenon iustici en lur mans  
Et fan languir paures gens.  
Dieu aiude a panres gens.

**C**Si vesias a lo denari  
La cridesto quellos fan  
Cridon tant que fan esclari  
Los ausirias de sanct Juban  
Lung dis cras lautre deman  
Lung dis latin lautre roman  
Et cridarán tous ensens. Dieu. xc.  
**C**Jeu sue esbait que testo

**E**

Lo iuge pot ben aver  
Cant ause tallo tempesto.  
My cousins pot far deuer  
faut ben que per lur saber  
El sio sage en tal auer  
En fesson perdus dos cès. Dieu. r.

¶ Los paures de sanct sauayre  
Quá tant grant peno tout lan  
fan tout cant que podon fayre  
Et mais quellos non poyran  
Et mal guierdon quellos nan  
Qui la fa mal a dos plan blans  
Et qui la fa ben non a ren.

Dieu aiude a paures gens.  
¶ Lo iourt auen prou affayre  
De nos rencurar dau vin  
My per dieu ny per sa mayre  
Non poden veyre la fin  
De bado parlan latin  
My de vespre ny de matin  
Jamais nõ a cabam ren. Dieu. r.  
¶ Qualquo fes ieu la sermone  
Et fauc farfos et cansons.

Mais non mal volgut somondre  
De bon vin vng cartheyron  
Perso giraut de vinon  
Hy mais fregier son companhon  
Non la volun dire ren. Dieu. 7c.

¶ Pasauon ambe la rayze  
Per la gleyso tous los ans  
Maintenant non an afayre  
Car non an plus de pan blan  
Ellos lian farrat la man  
Non lur donon ny vin ny pan  
Ben es passat lo bons temps  
Dieu aiude a paures gens.

¶ Sanct sauuayre es tant paure  
Que non a pas vng patau  
Non an per comprar de veyre  
Per far dobar los viriaux  
Hy lo reloge aussi pan  
Tout non porrio anar plus mau  
Mal gouert y passa ben. Dieu. 7c.

¶ Paure baylon se rencuro  
Que lian raubas tous los ca 13  
El va ben a lauenturo

Que non fio maniat das ratz  
Aquo serio vng grant cas  
Dieu li garde cambos et bras  
Li sauue dieu son bō cens. Dieu. .xc.

**C**autres dono destauillo  
Si sabias calque bon bren  
Contro los ratz per merucilhos  
Portessas lo li en bren  
El es per perdre ben leu  
Lentendement sege et leu  
Tous en serian mal cōtēs. Dieu. .xc.

**B**en serio vng grant escando  
Si los ratz lauion maniat  
Um̄s fuit aliquando  
Dominem tant proffichat  
Dono lo formage au cat  
Recuelh lordi scampo lo blat  
Es das sages dau grant temps  
Dieu aiude a pauros gens.

**P**aires gens son mal v̄gudōs  
Loiourt ambe los bochiers  
Bochiers an las mans tant rudos  
Ellos font tant carnacies

Perfo an tant grant deniers  
Car raubõ plus que los mounyrs  
Et dengũ nõ los repren. **Dieu 7c.**

**C**Si lo ya de cart marrido  
Paures gens ho compron tout  
De bado faran la crido  
Mais non en vendran au bout  
Los riches non dison mout  
Mais cascun en fa ben lo sort  
Lo gouert nõ val tout rē. **Dieu 7c.**

**C**Lautre iour nostro damo  
Mi va dire vng bouchier  
Et va iurar par son armo  
Que aquo ero vng mestier  
Quero force en lur despicch  
Que raubon ma r tin et gautir  
Verius fes lo sacrament. **Dieu 7c.**

**C**Tout lo monde fan rencuros  
De lo noueux bateias  
Que tenon per lurs vsuros  
Tant de paures engaias  
Pensas si son festcias  
De tallas gens et mancias

Cant dengū nō lur dis rē. Dieu ꝛc.

¶ Cascun dellos an son rabbi

Que sen tenon tant paras.

Ellos morriau de len rabbo

Lo iourt que non faran baratz

Sellos eram ben barreias

Et que non foussun rencozas

Non tromparion paures gens

Dieu aiude a paures gens.

¶ Lung gouerno a purreiros

Lautre atres lautre affimel

Lautre aboc lautre a iunquieros

Lautre arrians: 7 mirabel

Non ya villo ny castel

Quellos non fasson cabudel

Paures gēs ho sabon bē. Dieu ꝛc.

¶ So tenon a grant outrage

Si lur dises retailbat

Mais ieu vous faray ben gage

Mia quean lo membre tailbat

ferme qui voldra fermer

Que non lausarian pasmonstrar

Cōmovng nō a pas lōgtēps. Dieu.

**U**Jeu sabi ben prou de causos  
Quea de soubts lo mortier  
Que de ho dire non saizo  
Mais es escrib au papier  
Ting iour sera de mestier  
De deffayze tous los lenbier  
Ho escaparan per argét. Dieu xx.  
**M**os an fach de grant menasses  
Si de ellos disian ren  
Ni en canson ni en farfos  
Parlessan ni mau ni ben  
Mais non los crenben de ren  
Car il ya de captiva gent  
Tout lo môde ho sau ben. Dieu xx.  
**A** dieu sias senhors et donos  
A dieu sias perdonas nous  
Si la canson non es bono  
Que y aguesso calqz mos  
Que non agradessa tous  
Perdonares aux iugados  
Car huey son los iunocens  
Dieu aiude a paures gens.

**C**finis.

**E** iiii

**CANÇON NOVELA DAU CARRATAIRON**  
**sus lo cant de Maudich siá le petit chien**

*Maudich siá tant de ratum  
Que tant roigon, roigon, roigon,  
Que tant roigon lo comun.*

*I En Provènça a una vila  
Qu'es plena de tant de bèns,  
Tot lo monde i abita,  
Bònas e malvaisas gènts,  
Tots los jorns en vèn quauqu'un.  
Maudich siá tant de...*

*II Los capelans fan la dança  
E roigon tots los permiers,  
An las dènts que semblan lança,  
Roigon plus fort que mouniers  
E de luonh sènton lo fum.  
Maudich siá tant de...*

*III Totas gènts de tolas sortas,  
Capelans e avocats,  
Totas gènts de raubas cortas,  
Totas gènts das tres estats,  
Tots roigon bèn lo comun.  
Maudich siá tant de...*